

1970	Ausgegeben zu Bonn am 3. Oktober 1970	Nr. 49
Tag	Inhalt	Seite
21. 8. 70	Bekanntmachung zu dem Übereinkommen zur Errichtung der Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum	1013
7. 9. 70	Bekanntmachung zum Artikel 63 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten	1016

**Bekanntmachung
zu dem Übereinkommen
zur Errichtung der Pflanzenschutz-Organisation
für Europa und den Mittelmeerraum**

Vom 21. August 1970

Artikel XVIII und XIX sowie Anlage I des in Paris am 18. April 1951 unterzeichneten, durch Ratsbeschluß vom 27. April 1955 neu gefaßten Übereinkommens zur Errichtung der Pflanzenschutz-Organisation für Europa und den Mittelmeerraum (Bundesgesetzbl. 1956 II S. 581) sind durch Ratsbeschluß vom 18. September 1968 geändert worden.

Artikel XVIII hat folgende Fassung erhalten:

(Übersetzung)

Article XVIII

Questions financières

a. Les dépenses de l'Organisation sont couvertes par les contributions annuelles des Etats membres et par les autres recettes approuvées par le Conseil ou par le Comité exécutif.

b. Les contributions des Etats membres sont déterminées par référence à un barème de contributions sur les bases précisées à l'annexe I.

c. Le Conseil, sur proposition du Comité exécutif, peut affecter les subventions de base fixées à l'annexe I d'un coefficient d'ajustement pour les adapter aux activités de l'Organisation ou à la situation économique du moment. La décision est prise à la majorité des deux tiers des Etats membres.

d. Les contributions annuelles sont dues au début de l'exercice financier de l'Organisation.

e. Le Comité exécutif fixe les monnaies dans lesquelles sont versées les contributions, sous réserve du consentement des Etats intéressés.

f. Des contributions supplémentaires peuvent être versées par un Etat ou par un groupe d'Etats dans l'intérêt de qui l'organisation exécute des projets spéciaux ou des campagnes de lutte particulières.

Article XVIII

Finance

a. The expenditure of the Organisation shall be met by annual contributions from Member Governments and by such other receipts as may be approved by the Council or the Executive Committee.

b. The amount of the annual contribution of each Member Government shall be based on the scale of contributions as specified in Schedule I.

c. On the recommendation of the Executive Committee, the Council may decide to apply a coefficient to the basic contributions laid down in Schedule I, in order to adjust them to the activities of the Organisation or to the economic situation of the moment. The decision is taken by a two thirds majority of the Member Governments.

d. Annual contributions shall be payable at the beginning of the Organisation's financial year.

e. The contributions of Member Governments shall be paid in currencies to be determined by the Executive Committee with the approval of the contributing Government concerned.

f. Supplementary contributions may be paid by an individual Government or group of Governments towards special schemes or campaigns of control, which the Organisation may carry out in the interest of that Government or group of Governments.

Artikel XVIII

Finanzen

a. Die Ausgaben der Organisation werden durch jährliche Beiträge der Mitgliedstaaten und durch andere vom Rat oder vom Exekutivausschuß genehmigte Einnahmen gedeckt.

b. Die jährlichen Beiträge der Mitgliedstaaten bestimmen sich nach der Beitragsstaffelung gemäß Anlage I.

c. Auf Vorschlag des Exekutivausschusses kann der Rat beschließen, auf die in Anlage I festgesetzten Grundbeiträge einen Koeffizienten anzuwenden, um sie der Tätigkeit der Organisation oder der jeweiligen Wirtschaftslage anzupassen. Der Beschluß wird mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedstaaten gefaßt.

d. Die Jahresbeiträge sind zu Beginn des Rechnungsjahres der Organisation fällig.

e. Die Beiträge der Mitgliedstaaten sind in der vom Exekutivausschuß mit Zustimmung des betreffenden Staates festzusetzenden Währung zu leisten.

f. Ein einzelner Staat oder eine Gruppe von Staaten können zusätzlich Beiträge für besondere Bekämpfungsvorhaben oder -aktionen, welche die Organisation im Interesse dieses Staates oder dieser Staatengruppe durchführt, leisten.

g. Une Cour des comptes composée des représentants de trois Etats membres élus pour trois ans par le Conseil examine chaque année les comptes et la gestion de l'Organisation. La Cour des comptes fait rapport au Conseil. Le Comité exécutif peut désigner des experts-comptables chargés de la vérification des comptes de l'Organisation.

g. An Accounts Verification Panel composed of representatives of three Member Governments elected by the Council for three years shall each year examine the accounts and the management of the Organisation. The Panel shall report to the Council. The Executive Committee may appoint chartered accountants to audit the accounts of the Organisation.

g. Ein aus den Vertretern von drei vom Rat für drei Jahre gewählten Mitgliedstaaten bestehender Rechnungshof hat jedes Jahr die Abrechnungen und die Geschäftsführung der Organisation zu überprüfen. Der Rechnungshof erstattet dem Rat Bericht. Der Exekutivausschuß kann für die Rechnungsprüfung der Organisation vereidigte Buchrevisoren bestellen.

Artikel XIX hat folgende Fassung erhalten:

Article XIX
Amendements

a. Le texte des propositions d'amendements à la présente Convention et aux annexes I et II est communiqué par le Directeur général aux Etats membres trois mois au moins avant leur examen par le Conseil.

b. Les amendements à la Convention entrent en vigueur après adoption par le Conseil à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sous la réserve que les amendements qui impliquent des obligations nouvelles pour les Etats membres (sauf les amendements à l'annexe I prévus au paragraphe c. ci-après) n'entrent en vigueur pour chacun d'eux qu'après acceptation.

c. Les amendements à l'annexe I sont adoptés par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres.

d. Les amendements à l'annexe II sont adoptés par le Conseil à la majorité des membres présents et votants.

e. Les acceptations d'amendements sont notifiées au Gouvernement français, qui informe tous les Etats membres de la réception des acceptations et de l'entrée en vigueur des amendements.

Article XIX
Amendments

a. Texts of proposed amendments to the present Convention and to Schedules I and II thereto shall be communicated by the Director-General to Member Governments at least three months in advance of their consideration by the Council.

b. Amendments to the Convention shall come into effect when adopted by a two thirds majority of the members of the Council present and voting, provided that amendments involving new obligations for Member Governments—with the exception of the amendments to Schedule I referred to in paragraph c. below—shall come into force in respect of each such Government only on acceptance by it.

c. Amendments to Schedule I shall be adopted by the Council by a majority of two thirds of the Member Governments.

d. Amendments to Schedule II shall be made by a majority of members present and voting.

e. Acceptance of amendments shall be deposited with the French Government who shall inform all Member Governments of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

(Übersetzung)

Artikel XIX
Anderungen

a. Der Wortlaut beantragter Änderungen dieses Übereinkommens oder der Anlagen I und II ist den Mitgliedstaaten durch den Generaldirektor mindestens drei Monate vor ihrer Erörterung im Rat mitzuteilen.

b. Die Änderungen des Übereinkommens treten nach Annahme durch eine Zweidrittelmehrheit der anwesenden und ihr Stimmrecht ausübenden Mitglieder des Rates in Kraft, jedoch unter dem Vorbehalt, daß Änderungen, die neue Verpflichtungen für die Mitgliedstaaten enthalten (mit Ausnahme der unter Buchstabe c bezeichneten Änderungen der Anlage I) für jeden Mitgliedstaat erst nach ihrer Annahme durch diesen in Kraft treten.

c. Änderungen der Anlage I werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit der Mitgliedstaaten angenommen.

d. Änderungen der Anlage II werden vom Rat mit einfacher Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder angenommen.

e. Die Annahme von Änderungen wird der französischen Regierung notifiziert, die alle Mitgliedstaaten vom Eingang der Annahmeerklärungen und vom Inkrafttreten der Änderungen unterrichtet.

Anlage I lautet in der neuen Fassung:

Annexe I

Barème des Contributions

approuvé par le Conseil le 18 Septembre 1968, basé sur la quote-part payée par les Etats membres de la FAO (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au) budget FAO 1966—1967.

Schedule I

Scale of Contributions

approved by the Council on 18 September, 1968 and based on the shares paid by FAO (Food and Agriculture Organisation of the United Nations) Member Governments for the FAO budget of 1966—1967.

(Übersetzung)

Anlage I

Staffelung der Beiträge

genehmigt vom Rat am 18. September 1968 und gegründet auf die von den Mitgliedstaaten der FAO (Organisation der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft) für den Haushalt 1966—1967 der FAO gezahlten Beiträge.

Catégorie	Quote-part FAO en %	Contributions annuelles en livres sterling	Etats membres	Category	Percentage paid to FAO	Annual Contributions in Pounds, Sterling	Member Governments	Kategorie	FAO-Beitrag in v. H.	Jahres- beiträge in Pfund Sterling	Mitglied- staaten
1	moins de 0,01	300	—	1	less than 0,01	300	—	1	weniger als 0,01	300	—
2	0,01— 0,15	600	Algérie Chypre Guernesey Jersey Luxembourg Tunisie	2	0,01— 0,15	600	Algeria Cyprus Guernsey Jersey Luxembourg Tunisia	2	0,01— 0,15	600	Algerien Guernsey Jersey Luxemburg Tunesien Zypern
3	0,16— 0,45	900	Bulgarie Grèce Hongrie Irlande Israël Portugal	3	0,16— 0,45	900	Bulgaria Greece Hungary Ireland Israel Portugal	3	0,16— 0,45	900	Bulgarien Griechenland Irland Israel Portugal Ungarn
4	0,46— 0,75	1 200	Autriche Finlande Norvège Roumanie Turquie Yougoslavie	4	0,46— 0,75	1 200	Austria Finland Norway Roumania Turkey Yugoslavia	4	0,46— 0,75	1 200	Finnland Jugoslawien Norwegen Österreich Rumänien Türkei
5	0,76 - 1,35	1 500	Danemark Espagne Suisse Tchéco- slovaquie	5	0,76— 1,35	1 500	Czecho- slovakia Denmark Spain Switzerland	5	0,76— 1,35	1 500	Danemark Schweiz Spanien Tschecho- slowakei
6	1,36 - 2,00	1 800	Belgique Pays-Bas Pologne Suède	6	1,36— 2,00	1 800	Belgium Netherlands Poland Sweden	6	1,36— 2,00	1 800	Belgien Niederlande Polen Schweden
7	2,01— 2,5	2 100	—	7	2,01— 2,5	2 100	—	7	2,01— 2,5	2 100	—
8	2,51— 5,00	2 400	Italie	8	2,51— 5,00	2 400	Italy	8	2,51— 5,00	2 400	Italien
9	5,01— 7,50	2 700	—	9	5,01— 7,50	2 700	—	9	5,01— 7,50	2 700	—
10	7,51 - 10,00	3 000	Allemagne France Royaume- Uni URSS	10	7,51— 10,00	3 000	France Germany United Kingdom USSR	10	7,51— 10,00	3 000	Deutschland Frankreich UdSSR Vereinigtes Königreich

Die Änderungen sind für die Bundesrepublik Deutschland am 5. September 1969 in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Mai 1969 (Bundesgesetzbl. II S. 1131).

Bonn, den 21. August 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. von Braun

**Bekanntmachung
zum Artikel 63 der Konvention
zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten**

Vom 7. September 1970

Das Vereinigte Königreich hat am 30. Juni 1969 beim Generalsekretär des Europarats eine Erklärung gemäß Artikel 63 der Konvention hinterlegt, welche die früheren Erklärungen ersetzt, und wonach die Konvention nunmehr auf folgende Gebiete, für deren internationale Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist, anwendbar ist:

Bahama-Inseln
Bermuda
Britisch-Honduras
Britische Salomonen
Brunei
Falklandinseln
Fidschi
Gibraltar
Gilbert- und Ellice-Inseln
St. Helena
Windward-Inseln:
 Dominica

Grenada
Santa Lucia
St. Vincent
Leeward-Inseln:
 Antigua
 Britische Jungferninseln
 Montserrat
 St. Christoph-Nevis-Anguilla
Insel Man
Kaimaninseln
Kanalinseln:
 Jersey
 Guernsey
Seychellen
Tonga
Turks- und Caicosinseln

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 13. Februar 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 128) und vom 6. August 1970 (Bundesgesetzbl. II S. 851).

Bonn, den 7. September 1970

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesgesetzblatt, 53 Bonn I, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Auserfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement.
Im Teil III wird das als fortlaufend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.
Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM, Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Vorauszahlung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Kofa 399, oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.
Preis dieser Ausgabe 0,65 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Postkosten für die Vorausrechnung.
Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.